

◎日本青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とウガンダ共和国政府との間の交換公文

(略称) ウガンダとの海外協力隊派遣取極

昭和四十五年十二月二十一日 エンテベで
昭和四十五年十二月二十一日 効力発生

目次

ページ

日本側書簡	七三一
1 協力隊の派遣	七三一
2 日本国政府のとり措置	七三一
3 駐在員及び調整員の任命	七三二
4 ウガンダ政府のとり措置	七三二
5 隊員に対する便宜供与	七三三
6 協議	七三三
7 修正及び終了	七三三
ウガンダ側書簡	七三四

日本青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とウガン
ダ政府との間の交換公文

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、日本国とウガンダ共和国との間の技術協力を促進するため日本青年海外協力隊（以下「協力隊」という。）をウガンダ共和国へ派遣することに關し、日本国政府の代表とウガンダ共和国政府の代表との間でウガンダ共和国において行なわれた最近の討議に言及する光榮を有します。本使は、これらの代表の間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認いたします。

1 日本国政府は、ウガンダ共和国政府の要請に基づき、日本国の現行法令に従い、かつ、予算措置がとられることを条件として、ウガンダ共和国の社会的及び経済的開発に寄与するため、両政府間で別個に合意される計画に従つて協力隊をウガンダ共和国に派遣する。

2 日本国政府は、協力隊の隊員の日本国とウガンダ共和国との間の渡航費を負担し、協力隊の隊員のウガンダ共和国における任期中その生活手当を支給し、並びに協力隊の隊員の任務の遂行に必要な機械、器具、材料及び医薬品を供与する。

(Japanese letter)

December, 21st, 1970
Nairobi

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held in the Republic of Uganda by the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Uganda, concerning the dispatch to the Republic of Uganda of Japan Overseas Co-operation Volunteers (hereinafter referred to as 'the Volunteers'), with a view to promoting technical co-operation between Japan and the Republic of Uganda. I wish to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between our representatives;

1. At the request of the Government of the Republic of Uganda, the Government of Japan shall, in accordance with the laws and regulations in force in Japan and subject to budgetary appropriations, dispatch to the Republic of Uganda the Volunteers for the purpose of contributing to the social and economic development of the Republic of Uganda, according to the schedules to be separately agreed upon by the two Governments.

2. The Government of Japan shall bear the cost of international travel of the members of the Volunteers between Japan and the Republic of Uganda, and shall provide living allowances for the members of the Volunteers throughout their assignments in the Republic of Uganda, and shall also provide such equipment, machinery, materials and medical supplies as are necessary for the performance of the

日本側書簡

協力隊の派遣

日本国政府の
措置

駐在員及び
調整員
の任命

ウガンダ
政府の
措置

3 日本国政府は、ウガンダ共和国政府の事前の同意を得て、ウガンダ共和国における協力隊の活動に関連して日本国政府が与える任務を遂行するための協力隊の駐在員及び調整員を任命する。

4 ウガンダ共和国政府は、次のことを行なう。

(a) 協力隊の駐在員、調整員及び隊員に日本国から送付される手当及び給与に対し又はこれらに関連して課される所得税その他すべての種類の課徴金を免除すること。

(b) 協力隊の駐在員、調整員及び隊員の公務の遂行に必要な器具、機械、材料その他の物品の輸入に対し又はこれに関連して課される輸入税その他すべての種類の課徴金を免除すること。

(c) 協力隊の駐在員、調整員及び隊員の使用中の身回品及び家庭用品の輸入に対し又はこれに関連して課される輸入税その他すべての課徴金を免除すること。ただし、それらの物品が着任後六箇月以内又は関税監督官の許可するさらに長い期間内に輸入され、かつ、売却又は処分を目的とするものでないことを条件とする。身回品及び家庭用品は、ラジオ、蓄音器、テープ・レコーダー及び冷蔵庫それぞれ一台並びに小電気器具、カメラ及び撮影用器具を含むものと解する。

duties of the members of the Volunteers.

3. The Government of Japan will, with the prior consent of the Government of the Republic of Uganda, assign a Representative and Co-ordinators of the Volunteers who will discharge the functions to be assigned to them by the Government of Japan relative to the activities of the Volunteers in the Republic of Uganda.

4. The Government of the Republic of Uganda shall:

(a) Exempt from income tax and charges of any kind imposed on or in connection with any emoluments and allowances to be remitted from Japan for the Representative, the Co-ordinators and the members of the Volunteers;

(b) Exempt from import duties and charges of any kind imposed on or in connection with the importation of the equipment, machinery, materials and other supplies necessary for the performance of the official duties of the Representative, the Co-ordinators and the members of the Volunteers;

(c) Exempt from import duties and charges of any kind imposed on or in connection with the importation of the used personal and household effects of the Representative, the Co-ordinators and the members of the Volunteers, provided that such effects are imported within six months of their arrival, or such further period as Controller of Customs may allow, and are not intended for sale or disposal. Personal and household effects shall be interpreted as including one radio, one record player, one tape recorder, one refrigerator,

隊員に對
する便宜
供与

5 ウガンダ共和国政府は、

(d) 駐在員及び調整員が公務に使用する一人につき一台の自動車を免税で輸入すること（又はウガンダ共和国の保税倉庫から免税で購入すること）を認めること。ただし、同様の特権を有しない者に売却される場合には、相当の輸入税を支払うものとする。

(a) 協力隊の隊員に對し、ウガンダ共和国政府が外国の公務員に与えるものと同様の医療及び齒科の便宜を与え、かつ、

(b) 協力隊の各隊員に對し、事情が許す限りの適当な基本家具付き住居施設の賃借のための補助金を供与する。ただし、協力隊の隊員は、自己の食費及びすべての役務に関する料金を支払うものとする。この住居施設に関する細目取極は1に規定する計画中に定める。

協 議

6 両政府は、協力隊の計画を効果的に実施し、かつ、成功させるため隨時協議する。

7 前記の了解は、両政府間の交換公文によつて修正又は変更することができ、かつ、一方の政府が他方の政府に對しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によつて通告することにより終了させることができる。

修正及び
終了

minor electrical appliances and photographic and cine equipment and

(d) Allow the Representative and the Coordinators duty-free importation (or purchase from bond in the Republic of Uganda) of one motor vehicle each for their official use, provided that appropriate import duties may be paid if sold to a person who is not entitled to the same privileges.

5. The Government of the Republic of Uganda shall:

(a) Provide the members of the Volunteers with such medical and dental facilities as are provided by the Government of the Republic of Uganda to expatriate public servants and

(b) Provide each member of the Volunteers with such appropriate subsidised rental accommodation as circumstances permit which shall contain basic hard furnishings, provided that the members of the Volunteers shall be required to meet the cost of their own board and all service charges. The detailed arrangement of this accommodation will be defined in the schedules mentioned in 1. above.

6. The two Governments shall, from time to time, consult together concerning the effectiveness and success of the programme of the Volunteers.

7. The understandings set out above may be amended or altered by an exchange of letters between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written notice of its intention to terminate them.

本使は、さらに、前記の了解がウガンダ共和国政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡及び閣下の返簡が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずる日本国政府とウガンダ共和国政府との間の合意を構成するものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年十二月二十一日にナイロビで

ケニヤ共和国駐在

日本国特命全權大使 安藤龍一

企画経済開発大臣 J・M・オカエ閣下

(ウガンダ側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

I further have the honour to propose that, should the foregoing understandings be acceptable to the Government of the Republic of Uganda, this letter and Your Excellency's letter in reply shall constitute an agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Uganda which shall come into force on the date of Your Excellency's letter in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Ryuichi Ando
Ambassador of Japan to
the Republic of Kenya

The Hon. J.M. Okae,
Minister of Planning and Economic Development,
The Ministry of Planning and Economic
Development, P.O. Box 13,
Entebbe.

(Ugandan letter)

21st December, 1970
Entebbe.

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date which reads as follows:

ウガンダ
側書簡

(日本側書簡)

本使は、さらに、閣下の書簡に述べられている了解をウガンダ共和国政府に代わつて確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものであることに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十年十二月二十一日にエンテベで

企画経済開発大臣 J・M・オカエ

ケニヤ共和国駐在

日本国特命全權大使 安藤龍一閣下

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the understandings set forth in Your Excellency's letter on behalf of the Government of the Republic of Uganda and further agree that Your Excellency's letter and this reply shall constitute an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) J.M. Okae
Minister of Planning and
Economic Development
Republic of Uganda

His Excellency Mr. Ryuichi Ando,
Ambassador of Japan to the Republic of Uganda,
Embassy of Japan,
P.O. Box 20202,
Nairobi

(参考)

この取極は、ウガンダに日本青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本国政府及びウガンダ政府のとるべき措置等について定めたものである。